

---

## Breve historia del libro en Tsotsil

## Breve história do livro em Tsotsil

José Luis Muñoa Hernández<sup>1</sup>

1. Graduado em Gestão e autodesenvolvimento indígena, Mestre em produção editorial e doutorando em Estudos Regionais. - Universidad Autónoma del Chiapas, México. E-mail [jose.munoa86@unach.mx](mailto:jose.munoa86@unach.mx)

**Recebido em: 02/09/2023 Aceito em: 19/10/2023**

### Resumen:

Este trabajo aborda, brevemente, la historia de la producción editorial en lengua maya tsotsil, mediante un recorrido por los principales aspectos y momentos que influyeron en su actual configuración.

**PALAVRAS-CHAVE:** Libro. Tsotsil. México. Chiapas.

### Introducción

El documento que tiene en sus manos abordará el fenómeno de la producción editorial de la literatura tsotsil en nuestros días, para ello, tendremos que hacer un recorrido breve por algunos siglos atrás, recorrido que nos servirá para entender la situación del actual fenómeno literario. También se mencionará diacrónicamente aquellos sucesos que fueron de importancia para gestar lo que hoy conocemos como literatura tsotsil.

Los tsotsiles son una etnia filial, cultural y lingüísticamente, maya; originarios de la región conocida como Los Altos de Chiapas, en el sureste mexicano. Son aproximadamente más de 500, 000 hablantes del idioma *bats'i k'op*, (en español conocida como lengua tsotsil) que representan al octavo idioma más hablado del país y a la lengua originaria con mayor crecimiento en México, según datos del INEGI<sup>1</sup>. En la actualidad, en cualquier ciudad importante del país hay hablantes del tsotsil.

El origen de la literatura en esta lengua se encuentra ligado a una tradición oral que tiene que ver con los géneros del discurso hablado. *Nichimal k'op* (lenguaje florido) es el término usado en tsotsil para referirse a la poesía, el género literario de mayor publicación en dicha lengua; este como otros géneros del lenguaje maya se han desarrollado lentamente a través del tiempo. En *Oralidad y escritura: tecnologías de las palabras* del gran lingüista Walter Ong se comparte que:

[...] De entre las muchas miles de lenguas —posiblemente decenas de miles— habladas en el curso de la historia del hombre, sólo alrededor de 106 [...] han sido plasmadas

---

<sup>1</sup> Instituto Nacional de Estadística y Geografía, Censo Nacional de Población 2020.

---

por escrito [...] Sólo 78 de las 3 mil lenguas que existen aproximadamente hoy en día poseen una literatura (2017:6).

¡Hay que celebrar la diversidad lingüística del mundo! qué mejor que encontrarnos con una de las literaturas más longevas del planeta. Es verdad que existen pocos trabajos académicos sobre el tema que trato de exponer. A pesar de ello, haré el esfuerzo necesario para que esta lectura sea un recorrido ameno y enriquecedor que despeje dudas sobre el tema y genere nuevas inquietudes.

### **El texto escrito en tsotsil**

En la obra *Antigua y nueva palabra; Antología de la literatura mesoamericana desde los tiempos precolombinos hasta el presente*, de Miguel León Portilla y Earl Shorris, se dedican aproximadamente 300 páginas a la literatura maya, a pesar de ello el texto advierte:

Requeriría de muchos volúmenes abarcar las composiciones que existen, desde el período clásico (del tercero al noveno siglo d.C.), hasta el postclásico (que terminó poco después de la conquista española), los años de la colonia y los de existencia independiente de los respectivos países (León-Portilla y Shorris, 2004:473).

La cita anterior toma sentido si tenemos en cuenta que, entre todos los textos tallados en edificios y estelas, más los escritos en otros soportes, los recopilados durante la época colonial y aquellos escritos a partir de la tradición oral; suman un número desconocido, pero numeroso, de materiales de literatura propiamente maya.

Miles de estelas, con figuras de bajorrelieves y textos inscritos conforman las páginas de una literatura dedicada a exaltar el orden cósmico y las normas políticas (León-Portilla y Shorris, 2004:473).

Durante el período clásico y posclásico (300 a. C. – 1500 d. C.) la literatura de los mayas comprendía una amplia biblioteca de textos: mitológicos, como los registrados en el insigne *Popol Vuh*; textos científicos y religiosos, como los del *código Dresde*; obras de teatro, como la del *Rabinal Achí*; poesía sacra, como los *Cantares de Dzitbalché*; adivinación y zodiaco, como el *Códice Grolier* (considerado el libro más antiguo de América). Historias de

---

guerras, calendarios y efemérides de las monarquías, dinastías, estados y ciudades, que además fueron grabados en hueso, cerámica, piel, papel y piedra.

En el siglo XVI, la literatura de los mayas atravesó un proceso de ruptura debido a la prohibición de su escritura, considerada diabólica y hereje por las autoridades europeas de la época. Caso conocido es el de Fray Diego de Landa y la quema de libros y códices en lengua maya yucateca, en el llamado Auto de fe de Maní, el 12 de julio de 1562.

partir del momento en que la inquisición tomó estas medidas de castigo a la escritura logográfica o jeroglífica, empezaron a aparecer varios textos en distintas lenguas americanas, pero con la novedad de que ahora se escribían con alfabeto latino.

En este contexto aparecen las fuentes coloniales escritas en lenguas indígenas por los frailes y escribanos, como las que menciona Juan Pedro Viqueira y Mario Humberto Ruz (1995), en *Chiapas, los rumbos de otra historia*. En referencia a esto, Lienhard (2003) afirma que: “desde la época colonial, muchas colectividades indígenas descubrieron el interés que ofrecía la escritura alfabética para archivar, en su propio interés, las tradiciones orales comunitarias (2003:15) ”.

La mayoría de estos textos fueron utilizados durante el proceso de evangelización y administración de los nuevos dominios de la corona. Para ello, un número desconocido de autóctonos americanos fueron instruidos en el arte de la escritura y el conocimiento de lengua latina y castellana.

Aunque debe de agregarse que:

Para el área tsotsil de Los Altos de Chiapas no existen códices ni piedras con signos escritos. Las referencias de Núñez de la Vega en su Carta al marqués de los Veles (1688) sobre la destrucción de libros antiguos no menciona precisamente esta región, sin embargo los diccionarios coloniales incluyen una serie de palabras que nos indican que de alguna manera se conocía la existencia de la escritura: *Jtz'ibajel*, *tz'ibajom*: escritor, pintor; *xetz'ibaj*: pintar; *jtz'ib*: pintura, letra, escritura; *tz'ibayel*: reunión de varias palabras, inventario (Diccionario de Santo Domingo Zinacantán; final s. XVI-principio s. XVII) (Fernández-Galán, 2005:490).

Los dominicos fueron la orden religiosa a quienes se encomendaron la mayoría de los territorios chiapanecos, a esos territorios también llegaron: franciscanos, mercedarios, carmelitas, jesuitas y dominicos. Estos últimos, para el siglo XVII, habían consumado su

---

hegemonía, dejando a los demás reclusos en sus conventos en Ciudad Real (la actual San Cristóbal de Las Casas), capital de la provincia.

El haber llevado a cabo la evangelización de Chiapas, el dominar todas las lenguas de la región y el haber levantado todo un emporio económico, basado en haciendas y trapiches, permitieron a los dominicos controlar, durante gran parte del periodo colonial, la administración religiosa de casi toda la alcaldía mayor de Chiapas. Los territorios que cedieron a franciscanos y ministros seculares fueron así bastante reducidos (Viqueira, 2017:157).

Tras la llegada de Fray Bartolomé De Las Casas como obispo de Chiapas, los pueblos tsotsiles del área central quedaron en territorio dominico, siendo parte de la alcaldía mayor de Chiapas, y los de la zona norte quedaron bajo tutela franciscana, en la guardianía de Huitiupán después de 1577<sup>2</sup>. Frailes de ambas órdenes prefirieron aprender la lengua de los nativos, en vez de enseñarles el castellano. Algunos investigadores sugieren que esto fue para mantener el dominio sobre los locales y servir siempre de intermediarios entre la Real Audiencia (la corona) y sus súbditos (en este caso los tsotsiles).

En las ciudades como Comitán, Ciudad Real y San Bartolomé de los Llanos, sus habitantes españoles y criollos hicieron lo mismo que los frailes, se comunicaron en la lengua de sus indios serviles. De estos últimos, poquísimos aprendieron a leer y/o a escribir, y los que lo hicieron, fue en lengua maya. Los documentos que existen de aquella época son, generalmente: folletos, para impartir la doctrina católica; cancioneros, sentencias y castigos; descripciones breves de acontecimientos y vocabularios. La colonia fue una época de poca producción literaria en tsotsil, sin embargo, hubo producción en la lengua.

Sin lugar a duda durante la colonización se perdió la escritura original de los idiomas mexicanos. A pesar de ello, la escritura en el nuevo alfabeto fue crucial para ejecutar exitosamente la dominación, administración y la evangelización de estos territorios.

Chiapas, en el siglo XIX, sufrió trágicas reconfiguraciones políticas y territoriales. Centroamérica se independiza del primer Imperio Mexicano, y de lo que fue el antiguo Reino de Guatemala nacerán los países que hoy conforman la región. Chiapas es un territorio que se tardó otros 18 años en establecerse geográficamente como lo conocemos, primero, en la

---

<sup>2</sup> El obispado de Chiapas es una de los más viejos de América, creado en 1539, vivió a comparación del resto de los territorios del Imperio Español, pocas transformaciones durante el primer siglo de colonización, conservando harto territorio y hegemonía política a su interior. Para mayor información sobre el tema consultar (de Vos, 2010; Ruz, 1995; Viqueira, 2017).

---

federación de 1824, se anexó a México lo que era la Alcaldía mayor de Chiapas, y en 1842 el partido del Soconusco. Es hasta 1882 que Guatemala firma, en Nueva York, el cese al reclamo de derechos sobre estos territorios<sup>3</sup> frente a México.

Mientras tanto, la escritura en lenguas mayas mermó durante el proceso de independencia de México. Al consumarse la primera República, en el Acta Constituyente de 1824, fue la norma que todo documento oficial debía escribirse en la lengua de la Constitución, es decir, en español. Esta tradición trascendió a las constituciones siguientes, las de 1857 y 1917.

Durante todo este siglo los tsotsiles no guardaron silencio, ellos y sus aliados lingüísticos, los tseltales, lideraron una serie de rebeliones, levantamientos y sublevaciones de las más diversas índoles<sup>4</sup>. Ante el truculento acomodo de los nacientes ayuntamientos indígenas, el abandono de los conventos y las misiones, la escritura del tsotsil se sumergió en un letargo que duró hasta bien entrado el siglo XX.

Durante el siglo XX los pueblos indígenas jugaron un papel protagónico en la lucha por la revolución mexicana. Misma que no les hizo justicia, sino hasta finales de la tercera década de ese siglo, durante el gobierno del General Lázaro Cárdenas del Río. Él impulsó la política territorial denominada “El reparto agrario”, que buscó dotar de tierras al campesinado mexicano bajo la popular figura del ejido. Fue hasta abril de 1940, en Pátzcuaro, Michoacán, que se convocó al primer Congreso Indigenista Interamericano y, aunque con una visión paternalista, se implementaron las primeras políticas públicas de educación y bienestar para la población indígena.

No se conocen documentos escritos en tsotsil por hablantes nativos para ser leídos por otros hablantes nativos desde la llegada de los europeos (1524) hasta la década de 1940. Durante dicha década, los misioneros lingüistas del Instituto Lingüístico de Verano (ILV) reintrodujeron la escritura en tsotsil, al igual que en otros idiomas mayas de Chiapas. Después de 1951, los lingüistas del ILV desarrollaron los materiales para los programas de educación bilingüe del Instituto Nacional Indigenista (INI), el cual se convirtió en el centro de la nueva alfabetización indígena de Chiapas (Rus, Jan y Diane, 2016:16).

---

<sup>3</sup> Conflicto México-Guatemala (1821 – 1882)

<sup>4</sup> Véase *La guerra de las dos vírgenes. La rebelión de los Zendales* de Jan De Vos o *El arreglo de los pueblos indios: la incansable tarea de reconstitución* de Jacinto Arias.

Además de los textos de los evangelizadores protestantes, los textos indigenistas jugaron un papel importante para la promoción de la producción literaria en tsotsil. El caso más emblemático es el de Rosario Castellanos y Marco A. Montero, que hicieron una serie de guiones en tsotsil y tseltal para presentarlos en el teatro guiñol del Centro Coordinador Indigenista Tzotzil Tzeltal, durante la década de 1950.

A partir de este momento, la apuesta por la educación tsotsil (1948) y con la creación de la Dirección General de Educación Indígena (1978), tras un arduo proceso en que la antropología crítica y la etno-literatura ganaban espacio, se sentaban las bases para la literatura moderna en lenguas mexicanas.

Las primeras publicaciones de escritores indígenas (tsotsiles) aparecieron después de mediada la década de 1970. Entre los productores de este material, además del Taller Tzotzil, se encuentran el Taller Leñateros (1979-actualidad), Sna Jtz'ibajom (1982-actualidad), fundada con ayuda de Robert M. Laughlin, por antiguos asistentes e intérpretes de antropólogos en la región; el proyecto de escritores de la Dirección de Fortalecimiento y Fomento de las Culturas del gobierno del estado (1982-1988), liderado por el Dr. Jacinto Arias Sojom; La Castalia, bajo la dirección de Gudrun y Carlos Lenkersdorf, que comenzó a publicar en tojolabal desde mediados de los setenta y a lo largo de los ochenta; el Instituto de Estudios Indígenas de la UNACH, el cual había publicado ocasionalmente en lenguas indígenas desde 1985; y varios proyectos de organizaciones independientes, iglesias y universidades mexicanas con programas en Chiapas. Desde mediados de 1990, la organización creada por los escritores indígenas, el Centro Estatal de Lenguas, Arte y Literatura Indígenas (CELALI) ha sido la principal editorial de textos en lenguas nativas de Chiapas (Rus Jan y Diane, 2016:16).

## **El libro tsotsil**

El texto en papel más antiguo registrado en Chiapas es el Códice Grolier, escrito en la lengua de los habitantes de Ocosingo, el tseltal, y data del 900 d. C. es también considerado el documento en papel más antiguo de América. A pesar de la existencia de esta obra, podemos encontrar gran variedad de textos en otros soportes y en la memoria oral de la gente, en toda el área de influencia maya.

Existen varios géneros literarios en *bats'i k'op* que tienen su origen en el lenguaje oral. Recordemos que los pueblos de habla tsotsil, como el resto de los pueblos que se comunican en idiomas mayas, son considerados culturas ágrafas o culturas orales. La realidad es que son culturas oralizadas, con esto me refiero a que su proceso de desarrollo escrito al interrumpirse fue en detrimento, dando como consecuencia una sistemática pérdida del conocimiento de la escritura original de dichas lenguas, lo que las diferencia de aquellas lenguas que nunca desarrollaron un sistema escrito per se. A continuación, se presenta una tabla con 10 géneros del discurso escrito en tsotsil:

Tabla 1.

<i>Lo'il</i>	<i>K'ejimol</i>	<i>Snopel ku'si ja'</i>	<i>Mantalil lo'il</i>	<i>Xmaklajan k'op</i>
Leyenda	Canción	Adivinanza	Refrán	Trabalenguas
<i>Lo'il maxil</i>	<i>Vo'one lo'il</i>	<i>Slo'itael k'unelam</i>	<i>Slo'itael k'usi chich' pasel</i>	<i>Nichimal k'op</i>
Cuento	Narrativa histórica	Descripción	Crónica	Poesía

fuelle: Elaboración propia con ayuda del colectivo editorial Sna J'optik (2020)

Estos no son los únicos géneros del discurso oral que se escriben en tsotsil, ni esas son las únicas maneras de referirse a ellos; la tabla se hizo con la finalidad de compartir una muestra de los diversos tipos de textos que se producen en la lengua.

Para lograr su escritura moderna el idioma ha atravesado por distintos procesos. Una de las discusiones más populares y de mayor interés metodológico para la investigación, en cualquier área sobre el grupo, ha sido la diatriba entre si escribir “ts” o “tz”, tsotisl o tzotzil, debate resuelto por los expertos nativo hablantes, inclinándose a favor del uso de la “ts”, pues aseguran que el sonido del castellano “z” no existe en su idioma. A pesar de ello, cuando buscamos información en cualquier base de datos sobre los tsotsiles, nos encontraremos frente al reto de buscar al grupo a través de las dos maneras, es decir, tsotsil y tzotzil, puesto que hay investigaciones (sobre todo extranjeras) que siguen utilizando la “tz”.

---

Respecto a la discusión sobre la escritura de la lengua, Jan y Diane Rus agregan que “las diferencias principales entre las ortografías del INEA<sup>5</sup> y del ILV<sup>6</sup> son el uso que hace el INEA de “k” en lugar de “c” y “qu”, utilizados por el ILV para denotar el mismo sonido, más leves diferencias sobre las convenciones relacionadas con las oclusivas glotales (2016:15) ”.

El lenguaje florido o *Nichimal K'op* conserva un lugar especial entre los mayas, en este formato del lenguaje se han preservado memorias y magia. Henrietta Yurchenco, durante sus viajes por México (1944), grabó cantos chamánicos de tsotsiles de Chamula, justo en la época en donde la escritura de la lengua parecía un sueño para cualquier local. Al escuchar estos cantos, damos cuenta de la dinámica y ritmo del verso, de la secuencia simbólica de los elementos que se enuncian y de su compleja composición literaria.

Durante el siglo XX los estudios más conocidos sobre los tsotsiles son los realizados a través de la Universidad de Chicago y el proyecto Harvard, por los antropólogos Calixta Guiteras-Holmes, Evon Vogt, Robert M. Laughlin, Gary Gossen y John Haviland, por mencionar solo algunos. Otros hechos por antropólogos mexicanos como Ricardo Pozas Arciniega y por intelectuales tsotsiles como Jacinto Arias y Enrique Pérez López son también de gran importancia.

De estos autores varios nos dan pistas para trazar tal vez los orígenes próximos del actual verso tsotsil, pero en éste preámbulo de lo que pretende ser una investigación más extensa, dos particularmente atraen mi atención: el primero Robert M. Laughlin (1977) en su texto *Of cabbages and kings tales from Zinacantan* y *Of wonders wild and new dreams from Zinacantan*, en ambas obras el autor hace un excelente trabajo de acercamiento a los distintos contextos en que sucede la tradición oral y se enuncia el discurso tsotsil, con sus particularidades y géneros. De igual manera muestra un ingenioso sistema historiográfico a través del ordenamiento de los datos aportados en los cuentos zinacantecos; en segundo lugar, la obra de Gary Gossen (1974) en *Los Chamulas en el mundo del sol*, texto donde el autor clasifica distintos géneros discursivos entre la gente del municipio, el *sventa k'op*, el *puro k'op*, entre otros. *Cuatro mundos del hombre: tiempo e historia entre los chamulas* y *Telling Maya tales: Tzotzil identities in modern México*, son de igual manera obras en donde se muestra un gran trabajo de interpretación y clasificación de las situaciones discursivas que ocurren en el mundo Chamula. La Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos se tradujo al tsotsil a finales de los setenta y la Biblia se terminó de traducir completa en los noventa, pues el nuevo testamento fue

---

<sup>5</sup> INEA Instituto Nacional de Educación para Adultos.

<sup>6</sup> ILV Instituto lingüístico de verano.

traducido por el ILV desde la década de 1950. Por lo que podemos decir que es entre 1970 y 1990 cuando surge la primera ola de escritores tsotsiles, escriben leyes, religión, cuentos y leyendas, relatos y crónicas, ciencias sociales y, sobre todo, poesía.

El primer Congreso Nacional Indígena y el levantamiento del Ejército Zapatista de Liberación Nacional, catapultaron la temática indígena al centro de la agenda política nacional e internacional. El neozapatismo traerá consigo una era en donde los pueblos indígenas exigirán al Estado mexicano el reconocimiento de sus lenguas como idiomas oficiales, lucharán por la autodeterminación en sus territorios y consolidarán lo que hoy conocemos como el movimiento indígena mexicano.

Poblete Naredo (2016), en su tesis doctoral, apunta que existen tres fases para entender la producción editorial moderna en tsotsil, gracias a su taxonomía podemos acomodar a los autores y sus obras dentro de esas fases y lograr de cierta manera una síntesis del fenómeno literario en la lengua maya tsotsil.

Tabla 2.

De la oralidad a la oralitura	De la tradición a la ficción	Textos literarios
1948 - 1976	1976 - 1994	1994 - presente

fuelle: Elaboración propia a partir de la información en Poblete Naredo (2016).

Oralitura, según Ong (2017) y Cocom Pech (2018), es aquella literatura que conserva un origen íntimo con la tradición oral, un término que emerge en respuesta al uso de “literatura oral” para designar este fenómeno, composición de palabras equivocada pues la etimología de literatura refiere estrictamente a lo escrito.

Las tres fases que se observan en la tabla anterior, dividen los tipos de textos que se produjeron en lengua tsotsil en determinados períodos de tiempo. Los primeros, “de la oralidad a la oralitura” fueron escritos en su mayoría por ciudadanos y extranjeros que dominaban la lengua, y su finalidad fue didáctica y etnográfica. Los segundos, “de la tradición a la ficción” son los escritos por los primeros autores tsotsiles y se dedicaron principalmente a transcribir la tradición oral al papel, con sus particularidades creativas. Y los últimos, “textos literarios”, responden a la literatura contemporánea propiamente, que se produce en la actualidad y cuyas temáticas y géneros son tan variados que requerirían de muchos años para lograr conocerlos y estudiarlos a profundidad.

---

Los tiempos cambiaron y también las políticas públicas. México ha firmado y ratificado convenios y tratados que lo obligan a promover y respetar las lenguas originarias habladas por los pueblos y naciones que conservan todas o parte de sus instituciones previas a la conquista europea del siglo XVI. Dichos convenios y tratados son, por mencionar algunos: el convenio 169 de la OIT, aliado indiscutible del artículo 2 de la Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos, donde se dicta que la soberanía nacional radica en la cultura de sus pueblos indígenas, originarios de antes de la Colonia Española; el artículo 13 de la Declaración de los Pueblos Indígenas de la ONU, que va de la promoción del quehacer artístico y cultural de los pueblos originarios pertenecientes a los Estados miembros y, para citar otros ejemplos, están las leyes nacionales como: la Ley General de Educación, la Ley de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas, entre otros.

En la actualidad existen editoriales, revistas y librerías especializadas de textos en lenguas originarias; premios como el PLIA (Premio de literaturas indígenas de América) o el Premio Nezahualcóyotl de literatura en lenguas indígenas y el *CODE Burt Award for First Nations, Inuit and Métis Young Adult Literature*, entre muchos otros, son el resultado de los esfuerzos realizados por los pueblos, los promotores del Estado y actores sociales de diversa índole durante el siglo pasado.

## **Conclusiones y consideraciones finales**

Este pequeño texto no busca ser una lista con los nombres de los autores tsotsiles y no tsotsiles que publican en dicha lengua<sup>7</sup>, sino una breve historia de su fenómeno literario, que sirva como síntesis para el análisis de las obras en este importante idioma, Un recorrido rápido sobre su configuración actual.

El libro en tsotsil es ahora un elemento cotidiano en la ciudad de la comarca alteña, San Cristóbal de Las Casas, así como en todos los municipios de habla maya tsotsil. Además de ser la lengua mayoritaria en la región, después del español, el tsotsil es útil para comunicarse en esferas tan complejas como el comercio, la ciencia, la política y el derecho. El maya tsotsil es

---

<sup>7</sup> Refiriendo a las distintas obras de Nicolás Huet Bautista, Enriqueta Lunez, Josías López Gómez, Xun Betan, Angelina Díaz Ruíz, Candelaria Álvarez, Manuel Bolom Pale, Margarita Martínez Pérez, Ruperta Bautista, Ruve K'ulej, María Concepción Bautista Vázquez, María Eugenia Hernández, Maruch Sántiz Gómez, Angelina Suyul, Cecilia Díaz, Susana Benzulul, Miguel Hernández, Mikel Ruíz, Tino Sántiz, Hilario Gómez, Paty López, entre muchos otros autores y los que aún desconocemos.

---

una lengua también utilizada en la web, lo que ha asegurado su paso seguro al siglo XXI, como una de los idiomas precolombinos más fuertes y consolidadas de América.

A pesar de todo lo expuesto, es una realidad apabullante que el número de lectores y escritores en estas lenguas y/o idiomas mexicanos en comparación con los lectores y escritores en español sigue siendo pequeño. Será únicamente fruto del esfuerzo de actores clave y el Estado, así como de los propios lectores y escritores en maya tsotsil, que la producción editorial en dicha lengua siga creciendo y diversificándose. En la actualidad, se editan libros en maya tsotsil no solo de poesía, religión y leyes, sino también de ficción, divulgación científica, diversidad sexual; en fin, sobre cualquier interés que una literatura moderna y dinámica requiera.

### **Bibliografía consultada**

- Ambriz Rivera, Guadalupe y Marco Julio Linares (coord.). *Stalel xkuxlejal k'usitik chich'an pasel ta bats'i k'op (Vivencias y sucesos cercanos en lengua tsotsil)*. México: Dirección General de Educación Indígena, 2008. Digital. 13 de octubre de 2023.
- De Vos, Jan. *Vienen de lejos los torrentes. Una historia de Chiapas*. México: Consejo Estatal para las Culturas y las Artes de Chiapas, 2010. Impreso.
- Fernández-Galán Rodríguez, María Elena. "De la palabra al papel: El tsotsil hablado y escrito". *Anuario de Estudios Indígenas* X (2005): 489-520. Digital. 13 de octubre de 2023.
- Gorza, Piero. *Dipingere le parole: linguaggi poetici in terra maya*. Italia: Università di Salerno, 2012. Impreso.
- León-Portilla, Miguel y Shorris, Earl. *Antigua y nueva palabra; Antología de la literatura mesoamericana desde los tiempos precolombinos hasta el presente*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, 2004. Impreso.
- Lienhard, Martín. *La voz y su huella: escritura y conflicto étnico-social en América Latina (1492-1988)*. México: Casa Juan Pablos, 2003. Impreso.
- Montemayor, Carlos. *La literatura actual en las lenguas indígenas de México*. México: Universidad Iberoamericana, 2001. Impreso.
- Ong J., Walter. *Oralidad y escritura: tecnologías de la palabra*. México: Fondo de Cultura Económica, 2017. Impreso
- Poblete Naredo, Xóchitl Fabiola. "Identidad liminal y representaciones sociales. Literatura y escritores tsotsiles y tseltales". Tesis. Universidad de Ciencias y Artes de Chiapas, 2016. Digital. 147-207. 13 de octubre de 2023.
- Rus, Jan, Diane Rus, Salvador Guzmán Bakbolom. *El taller tzotzil 1985-2002. Un proyecto colaborativo de investigación y publicación en Los Altos de Chiapas*. México: CESMECA, 2016. Impreso.

- 
- Viqueira, Juan Pablo. “Geografía religiosa del obispado de Chiapas y Soconusco (1541-1821)”.  
*Entrediversidades* 9 (2017): 147-207. Digital. 13 de octubre de 2023.
- Viqueira, Juan Pablo y Ruz, Mario Humberto. *Chiapas los rumbos de otra historia*. México:  
Universidad Nacional Autónoma de México, 1995. Impreso.
- Viqueira, Juan Pablo y Tadashi Obara-Saeki. *El arte de contar con tributarios. Provincia de  
Chiapas, 1560-1821*. México: El Colegio de México, 2017. Impreso.